

| | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--------------------------------|
| Christian Morgen- stern, | Christian Morgen- stern, | Christian Mor- genstern, | Christian Mor- genstern, | Christian Mor- genstern, | Christian Morgen- stern, | Christian Morgen- stern, |
| Varulven | La lupfan- tomo | The Were- wolf | Le loup- garou | The Banshee (An Ap- proach) | Der Werwolf | |
| <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>de Platteau</i> | <i>de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> | |
| En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra. | Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri konju- gaci'. | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | Un loup-garou, une certaine nuit, Laiসা sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray." | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|---|
| <p> mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. </p> | <p> Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructam- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vortojn de l' mortin- to. </p> | <p> "Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. </p> | <p> Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " </p> | <p> The village teacher clim- bed up straight upon his gra- ve stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead: </p> | <p> Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: </p> |
| <p> "Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting." </p> | <p> De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lup- funto- mo", ho, koŝmara. </p> | <p> "Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Was- wolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense." </p> | <p> " - On peut à ton sujet puisque nous y som- mes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? </p> | <p> "The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the pos- sessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all." </p> | <p> „Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ </p> |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652

| | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
| Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?" | Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasi- vo." | "I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried: | Loup- garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses. | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!" | Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ |
| Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto. | La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas." | "A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future." | " - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en lar- mes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plurized." | Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652

| | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|---|
| Varulven satt med tårad lins. | Sed lupfan- tomo pri | The wolf better-his sons still | Were- knew his still | Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. | The banshee, rising clammily, wailed: "What about my family?" | Der Wolf er- hob sich tränenblind - |
| Han visste att han fanns och finns. | transi- ro ja spertas pli ol eê vam- piro. | slept At home, and homewards now he crept, | slept At home, and homewards now he crept, | Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. " | Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" | er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, |
| Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. | La lup' revenir larmo- kula al sia fami- li' ulu- la. | Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology. | Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology. | Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | learned said humbly "Thanks" and left the tea- cher. | so schied er dan- kend und ergeben. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dX JoYXVzLmF0L2lu

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1654,1653,1657,1655,1660,1652)